

HELLO KANAGAWA

Kanagawa Prefectural Government, Japan

かながわ
こんにちは神奈川

Vol. 23, No. 2 Winter 2014

こんにちは神奈川

検索

<http://www.pref.kanagawa.jp/mlt/f4010/p11907.html>

— 「こんにちは神奈川」は、神奈川県が提供する外国籍県民向け生活情報紙です —

— Hello Kanagawa is a newsletter issued by Kanagawa Prefectural Government to provide living information for foreign residents —

公立高校へ入学を希望する外国籍の人、または日本国籍を取得して 間もない人のための募集（在県外国人等特別募集）について

Information on Special Allotment of Admission to Public High School for Students Who Have Foreign Nationality or Who Have Just Acquired Japanese Nationality

● **在県外国人等特別募集とは**
外国籍の人、日本国籍を取得して間もない人が公立高校を受検する際に、日本人の受検者とは別の定員枠で受検することができる制度です。

- **志願資格**：次の①、②、③のすべてにあてはまる人
- ① 2015年4月1日現在で15歳以上の人
 - ② 保護者とともに県内に在住し（定時制は本人のみ在住または勤務先が県内可）、2015年3月31日までに中学校を卒業または卒業見込の人
 - ③ 外国籍を持っている人（難民として認定された人を含む。）または日本国籍を取得して3年以内の人で、いずれの場合も、入国後の在留期間が2015年2月1日現在で通算3年以内の人
- ※ 海外の中学校（学校教育における9年の課程）の出身者は、県教育委員会から志願資格の承認を受ける必要があります。
- ※ 2014年12月5日（金）の志願者説明会で、必要な書類を配り、くわしい内容を説明します。できる限りご参加ください。
- 保土ヶ谷公会堂（星川駅北口徒歩3分）14時～
通訳有（中国語、タガログ語、スペイン語など 応相談）

● **検査内容**：外国語（英語）、国語、数学の3教科と面接
※ 学力検査の問題文はルビ（漢字のふりがな）付きです。

● **募集校**：
【全日制】県立：鶴見総合・神奈川総合・平塚湘風・相模原青陵・橋本・有馬・座間総合・愛川
横浜市立：横浜商業
【定時制】県立：相模陽陽館（午前部・午後部）

※ これらの高校では、日本語を修得するための授業や個人の状況に応じた個別対応の授業などのサポートを行っています。

● **日程**：出願期間 2015年 1月28日（水）・29日（木）・30日（金）
志願変更期間 2月4日（水）・5日（木）・6日（金）
学力検査等 2月16日（月）
合格発表 2月27日（金）

【日本語での問い合わせ】
県高校教育企画課 TEL：045-210-8084

● **What's "special allotment of admission for foreign nationals"?**
This is a system in public high school admission to accept fixed number of students who have foreign nationality or who have just acquired Japanese nationality. These students can take entrance examination separately from Japanese students.

- **Eligible applicants**: Persons who satisfy all the below conditions ①, ② and ③.
- ① Persons who will be 15 years of age or older as of Apr. 1, 2015.
 - ② Those who live in Kanagawa Prefecture with their guardians (in case of part time school, persons who live by themselves or work in the prefecture may apply), will have graduated or are expected to graduate from junior high school by March 31, 2015.
 - ③ Those who have foreign nationality (including those given refugee status), or will have been holding Japanese nationality for three years or less as of Feb. 1, 2015. In either case, they should have stayed in Japan for three years or less in total as of Feb. 1, 2015.
- * If a person has graduated from a junior high school overseas (9-year course in formal education), he/she must obtain the eligibility acknowledgement from the Prefectural Board of Education.
- * The necessary documents will be provided at the orientation session scheduled for Fri., Dec. 5, 2014 where detailed information will be given. Applicants are requested to attend the orientation session as far as possible. The session will be held at Hodogaya kokai-do public hall (3 min. walk from the north exit of Hoshikawa Sta.) at 14:00. Interpretation service is available (Chinese, Tagalog, Spanish, etc. Consult beforehand).

● **Screening test**: Foreign language (English), Japanese, mathematics and interview
* In the screening test for the special allotment of admission, questions are given with *rubi* (readings) for kanji.

● **Schools to accept applications**:
[Full time schools]
Prefectural schools: Tsurumi Sogo High School, Kanagawa Sogo High School, Hiratsuka Shofu High School, Sagami High School, Seiryu High School, Hashimoto High School, Arima High School, Zama Sogo High School and Aikawa High School
Yokohama municipal school: Yokohama Commercial High School [Part time school] Prefectural school: Sagami Koyo-kan High School (morning course and afternoon course)
* These schools give support to students, such as a Japanese language class and class to meet individual needs.

● **Schedule**
Application days: Wed., 28, Thur., 29 and Fri., 30 of Jan., 2015
Days for changing school to apply: Wed., 4, Thur., 5 and Fri., 6 of Feb.
Screening test: Mon., Feb. 16
Announcement of screening results: Fri., Feb. 27

【Inquiries in Japanese】
High School Education Planning Div., K.P.G. Tel: 045-210-8084

かながわけんさいていちんぎん
神奈川県最低賃金のお知らせ
Information on the Minimum Wage

2014年10月1日から神奈川県最低賃金は、時間額887円（19円引き上げ）となりました。

この最低賃金は、県内で働く常用・臨時・アルバイトなどすべての労働者に適用されます。使用者はこの金額以上の賃金を支払わなければなりません。

【日本語での問い合わせ】

神奈川県労働局賃金課 TEL: 045-211-7354
 県労政福祉課 TEL: 045-210-5739

As of October 1, 2014, the minimum wage per hour in Kanagawa Prefecture was raised to ¥887 (¥19 increase from that of last year). This minimum wage is applied to all workers employed in Kanagawa Prefecture, including regular, temporary and part-time workers. Employers must pay at least this minimum wage.

【Inquiries in Japanese】

Wage Div., Kanagawa Labor Bureau Tel: 045-211-7354
 Labor Welfare Div., K.P.G. Tel: 045-210-5739

こくみんけんこう ほけん こうきこうれいしゃ いりょうせいど
国民健康保険・後期高齢者医療制度についてのお知らせ

Information on the National Health Insurance and Medical Care System for the Elderly Aged 75 or over

国民健康保険・後期高齢者医療制度は、病気やけがをしたときに、病院などで支払う治療費や薬代が、1～3割（残りの7～9割は保険から支払われます。）になる制度です。対象となる外国人の方は、お住まいの市区町村の窓口で加入の届出をする必要があります。

The national health insurance and medical care system for the elderly aged 75 or over are public medical insurance systems. Insured persons pay only 10 to 30% of medical cost at hospital for treatment, drugs, etc. (The rest of 70 to 90% is covered by the insurance.) Foreign nationals who are eligible for the insurance have to make application at the municipal/ward office of their area.

●対象となる外国人：国民健康保険は、原則3ヶ月を超えて日本に滞在する人（住民票が作成される人）で、働いていないか、働いているところの健康保険に加入できない、75歳未満の方。

●Eligible foreign nationals: For the national health insurance, those under the age of 75, who stay in Japan over three months, in principle (who are registered as residents and have *jumin-hyo* (resident card)), and are not working, or working but not covered by the insurance at the work place.

後期高齢者医療制度は、同じく住民票が作成される人で、75歳以上の方、及び65歳以上74歳以下で一定の障害があることについて後期高齢者医療広域連合から認定を受けた方。

Regarding the medical care system for the elderly aged 75 or over, those who have *jumin-hyo* and aged 75 or over, or who are aged 65 to 74 and certified as having a specific disability by the Wide Area Union for the Late-stage Medical Care System for the Elderly.

※ただし、日本に来たときの「在留期間」が3ヶ月以下で「住民票」がないけれど、3ヶ月より長く日本に滞在することの証明を、会社や学校からもらうことができる人も対象になります。

* Even though your planned “period of stay” is three months or less at the time of arrival in Japan and have no *jumin-hyo*, you are required to join the national insurance system if your company or school can issue a certificate stating that you will stay in Japan for longer than three months.

※生活保護を受給されている方や、治療のために日本に来た人は対象にはなりません。

* Those who are on welfare or stay in Japan for medical treatment are not eligible.

●保険料（税）の金額、支払い方法：加入者は保険料（税）を支払う必要があります。詳しくはお住まいの市区町村に確認してください。

●Insurance premium and payment method: Insured persons have to pay insurance premium (tax). The amount of premium (tax) and payment method vary depending on the municipality. Confirm the details at your municipal/ward office. If your application is delayed, you need to pay the premium (tax) for all the period of your eligibility back from the beginning.

なお、加入の届出が遅れた場合、加入資格が発生した日にさかのぼって保険料（税）を支払う必要がありますので、注意してください。

Be sure to pay the insurance fees by the due date.

保険料（税）は必ず期限までに支払いましょう。

【日本語での問い合わせ】

お住まいの市区町村の国民健康保険・後期高齢者医療制度を担当する窓口
 神奈川県後期高齢者医療広域連合 TEL: 045-440-6700
 県医療保険課 TEL: 045-210-4881

【Inquiries in Japanese】

Section responsible for the national health insurance of your municipality/ward
 Kanagawa Prefecture Wide Area Union for the Late-stage Medical Care System for the Elderly: 045-440-6700
 Medical Insurance Div., K.P.G.
 Tel: 045-210-4881

* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。
 英語: 045-896-2895 第1・3・4火曜日 9時～12時、
 13時～16時

* For inquiries in languages other than Japanese, please call the Prefectural Government Counseling Services for Foreign Residents.
 English: 9:00 to 12:00, 13:00 to 16:00, 1st, 3rd & 4th Tue.
 Tel: 045-896-2895

外国人登録証明書からの切り替えはお済みですか？ Have You Already Switched Your Alien Registration Card?

●中長期在留者の方

次の日までに外国人登録証明書から在留カードに切り替えて下さい。

● For mid to long-term residents

Please switch your Alien Registration Card to Residence (Zairyu) Card by the date shown below.

Status of residence	Age (as of July 9, 2012)	Due date for switching
Permanent residents	16 years old or over	July 8, 2015
	15 years old or under	July 8, 2015, or 16th birthday, whichever comes first
Persons whose status of residence is for Designated Activities (only those who are given five years of period of stay for Designated Research Activities, etc.)	16 years old or over	Expiration date of the given period of stay or July 8, 2015, whichever comes first
	15 years old or under	Expiration date of the given period of stay, July 8, 2015, or 16th birthday, whichever comes first
Others	16 years old or over	Expiration date of the given period of stay
	15 years old or under	Expiration date of the given period of stay or 16th birthday, whichever comes first

【日本語での問い合わせ】

外国人在留総合インフォメーションセンター (平日 8:30 ~ 17:15)

TEL : 0570-013904

IP 電話・PHS・海外から TEL : 03-5796-7112

【Inquiries in Japanese】

Immigration Information Center (8:30 to 17:15, weekdays)

Tel: 0570-013904 (IP telephone, PHS, overseas call: 03-5796-7112)

●特別永住者の方

※ 次に書いてある年齢はすべて2012年7月9日時点のもの
次の日までに外国人登録証明書から特別永住者証明書に切り替えて下さい。

○ 16歳以上の人で、外国人登録証明書の次回確認(切替)申請期間が2015年7月8日までに到来する人

→ 2015年7月8日まで

○ 16歳以上の人で、外国人登録証明書の次回確認(切替)申請期間が2015年7月8日以降に到来する人

→ 外国人登録証明書の次回確認(切替)申請期間に書いてある日付まで

○ 15歳までの人は、16歳の誕生日まで

● For special permanent residents

* The ages below are all as of July 9, 2012

Please switch your Alien Registration Card to Special Permanent Resident Certificate by the date below.

○ Those who are 16 years old or older whose next application period for switching Alien Registration Card will come by July 8, 2015

→ Due date: July 8, 2015

○ Those who are 16 years old or older whose next application period for switching Alien Registration Card will come after July 8, 2015

→ Due date: Starting day of the next application period, which is shown on the Alien Registration Card

○ Those who are 15 years old or younger

→ Due date: 16th birthday

【日本語での問い合わせ】 お住まいの市区町村

【Inquiries in Japanese】 Municipal government of your area

多言語生活情報アプリ (無料) のご案内 Multilingual App for Foreign Residents Available for Free

一般財団法人自治体国際化協会 (CLAIR/クレア) では、13言語で掲載したiOS/Androidアプリ「多言語生活情報 Japan Life Guide」を無料で提供しています。生活情報や、緊急地震速報など災害時に役立つ情報が見られます。下記アドレスからアクセスするか、AppStore、GooglePlayで「多言語生活情報」または「Japan Life Guide」と検索してください。

●クレア多言語生活情報 <http://www.clair.or.jp/tagengo/>

The Council of Local Authorities for International Relations (CLAIR) offers an iOS/Android App "Japan Life Guide" in 13 languages free of charge. You will be able to obtain useful information on living and for the time of disasters, such as earthquake early warning, using this app. Access from URL below, or search "Japan Life Guide" through AppStore or GooglePlay.

● Japan Life Guide by CLAIR: <http://www.clair.or.jp/tagengo/>

【日本語での問い合わせ】 TEL : 03-5213-1725

【Inquiries in Japanese】 Tel: 03-5213-1725

* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。
英語 : 045-896-2895 第1・3・4火曜日 9時~12時、13時~16時

* For inquiries in languages other than Japanese, please call the Prefectural Government Counseling Services for Foreign Residents.
English: 9:00 to 12:00, 13:00 to 16:00, 1st, 3rd & 4th Tue.
Tel: 045-896-2895

はいぐうしゃ ぼうりよくひ がいしゃ むりょうそうだんまどぐち
配偶者やパートナーなどからの暴力被害者のための無料相談窓口
Free Counseling Services for Victims of Violence from Spouse, Partner, etc.

- 対応言語：英語、中国語、韓国・朝鮮語、スペイン語、ポルトガル語、タガログ語、タイ語
- 相談日時：月～土曜日 10時～17時
- 電話番号：050-1501-2803 (県配偶者暴力相談支援センター)
- 料金：無料
 秘密は固く守ります。女性の相談員が対応します。

【日本語での問い合わせ】

県配偶者暴力相談支援センター (TEL: 045-313-0745/045-313-0807)
 月～金曜日の9時～21時、祝日の金曜日は休み

- **Languages:** English, Chinese, Korean, Spanish, Portuguese, Tagalog and Thai
- **Days and hours:** 10:00 to 17:00, Mon. to Sat.
- **Tel:** 050-1501-2803 (Prefectural Spousal Violence Counseling and Support Center)
- **Fees:** Free of charge
 Counseling is given by female counselors, and strictly confidential.

【Inquiries in Japanese】

Prefectural Spousal Violence Counseling and Support Center
 Tel: 045-313-0745/045-313-0807
 9:00 to 21:00, Mon. to Fri., closed when Fri. falls on the national holiday

ほいくえん せいかつ やく た ことば
保育園での生活に役に立つよう9つの言葉でつくりました
 がいこく おやこ にゅうえん ほいくえん せいかつ も
外国につながる親子のための入園のしおり～保育園での生活や持ちものについて
Handbook on Nursery School Entrance for Parents and Children who Have Roots Overseas—Life at Nursery School and Necessary Items to Bring with— Available in Nine Languages

保護者が、保育園での過ごし方、必要なものについて、保育園から説明をしてもらうときに役に立つ資料です。

かながわ国際交流財団が9つの言葉で2014年に作りました。それぞれの保育園に合わせて、持ちもの名前、日にち、時間、回数を入れることができます。保育園に必要な事項を教えてください。必要なものの写真を見ることもできます。

「かながわ・こみゆにてい・ねっとわーく・さいと」からダウンロードできます。

<http://www.kifjp.org/kcns/news/3714>

Useful handbook that assists parents in understanding instruction on children's life at nursery school and the necessary items to bring with.

This was made in nine languages in 2014 by Kanagawa International Foundation. You can use this by entering in the handbook the items, dates, hours and number of times according to the nursery school of your children. Please ask the nursery school about the necessary information. You can also see the photos of the items in the material.

Downloadable from Kanagawa Community Network Site at <http://www.kifjp.org/kcns/news/3714>.

- 言葉：英語、中国語、タガログ語、ポルトガル語、スペイン語、ベトナム語、ラオス語、カンボジア語、日本語
- 使い方：日本語版を印刷して、外国語版と比べながら使ってください。

- **Languages:** English, Chinese, Tagalog, Portuguese, Spanish, Vietnamese, Lao, Cambodian and Japanese

- **How to use:** Print out the Japanese version, and use it by comparing with the foreign language version.

【日本語での問い合わせ】

公益財団法人かながわ国際交流財団 TEL: 045-620-0011

【Inquiries in Japanese】

Kanagawa International Foundation Tel: 045-620-0011

* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。
 英語：045-896-2895 第1・3・4火曜日 9時～12時、13時～16時

* For inquiries in languages other than Japanese, please call the Prefectural Government Counseling Services for Foreign Residents.
 English: 9:00 to 12:00, 13:00 to 16:00, 1st, 3rd & 4th Tue.
 Tel: 045-896-2895

次号(春号)は、2015年3月に発行予定です。

【編集・発行】神奈川県国際課 TEL: 045-210-3748

Next "Spring Issue" is scheduled for March 2015.
 Edited & published by the International Div., K.P.G.
 Tel: 045-210-3748

- * 県へのご意見・ご要望をお待ちしています。
- * 郵送：〒231-8588 県国際課あて * FAX：045-212-2753

- * We welcome your comments and requests.
- * By mail: International Div., K.P.G., 231-8588
- * By fax: 045-212-2753